

INTRODUCCIÓN

La presente colección de documentos de la Audiencia y Chancillería Real de Quito está compuesta por cincuenta y cuatro documentos, seleccionados por su representatividad y por su interés lingüístico para la historia del español en este territorio durante todo el periodo virreinal, desde su fundación hasta su desaparición tras el proceso de emancipación.

La Audiencia constituyó durante toda su historia un territorio bien definido y delimitado, que acogió a una sociedad caracterizada por su multietnicidad y su multilingüismo, lo que la dotó de personalidad propia. En este sentido, representa una muestra paradigmática de la complejidad de las sociedades coloniales que conformaron el variopinto y nada homogéneo mundo virreinal hispanoamericano. Aunque se trata de una región que presenta rasgos originales, se incluye sin solución de continuidad en el espacio andino, presentando abundantes elementos concomitantes con él. Estos permiten definirla como un subtipo de sociedad andina a caballo entre Perú y Colombia.

Todos los documentos proceden del Archivo General de Indias de Sevilla (AGI) y de la Biblioteca Nacional de España (BNE). A diferencia de lo que se ha hecho tradicionalmente en la mayoría de colecciones de documentos coloniales anteriores, la nuestra viene precedida de una extensa introducción histórica, filológica, paleográfica y lingüística. Con ello pretendemos ofrecer una caracterización de los documentos, en tanto que documentos históricos, y en tanto que fuentes de interés lingüístico para la constitución de una historia del español, americano en general, y andino, en particular. Se trata, en definitiva, de evidenciar su representatividad y su valor para la investigación y demostrar hasta dónde pueden mostrar elementos propios o son reflejo del español hablado en la Audiencia durante los tres siglos que duró. Insistimos en las cuestiones históricas, sociales, lingüísticas y diplomáticas, ya que nos permiten situar los textos en su contexto y, a la vez, enmarcar convenientemente los fenómenos de índole diversa que aparecen en ellos. Hasta donde sabemos, nuestra colección es la primera en abordar extensamente todos estos aspectos.

Con este objetivo hemos dividido este libro en tres partes. La primera parte está dedicada a proporcionar una serie de datos sociohistóricos de la Audiencia, una caracterización filológica de los documentos que presentamos y un estudio de los documentos en tanto que representantes de unas determinadas tradiciones

discursivas. Se justifican asimismo los tipos documentales que aparecen recogidos. La segunda parte agrupa algunos estudios concretos sobre los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos que sirven de breve basamento empírico a lo que se ha señalado anteriormente y permiten al lector hacerse una idea de los fenómenos importantes que se pueden hallar en los textos. Deseamos destacar que esta parte no pretende, ni de lejos, ser un análisis exhaustivo, sino un ejemplo necesariamente somero de las posibilidades de esta documentación y la presencia de la oralidad concepcional y la variación lingüística en ellos. Concluiremos esta parte con la bibliografía citada en los respectivos capítulos. La tercera parte recoge la documentación propiamente dicha. Tras un breve capítulo consagrado a los criterios de transcripción seguidos y la manera en que se ha procedido en los casos problemáticos, incluiremos los documentos ordenados cronológicamente. Esta parte incluye también una relación de documentos, la signatura identificativa del archivo de donde se ha extraído cada texto y el título del documento, donde se resume brevemente su contenido.

Con todo esto, los autores esperamos ofrecer al investigador interesado un material riguroso, variado, interesante y, a la vez, crear un modelo de colección de documentos que supere los aparecidos anteriormente.